

El *Caesaraug. Gr. 17* y el texto de Demóstenes: primeros apuntes textuales  
*Caesaraug. Gr. 17* and Demosthenes' Text: First Text Notes

Felipe G. Hernández Muñoz\*

Universidad Complutense de Madrid

- Resumen:** Presentamos un nuevo manuscrito griego de Demóstenes (*Primera Olinthiaca*): el *Caesaraug. 17* (Biblioteca Capitular de la Seo, Zaragoza), del s. XVI, copiado por Bartolomé Llorente y varias manos de su círculo. Ofrecemos una primera valoración del texto transmitido, con especial atención a: su relación con los *veteres* demosténicos S A F Y; sus variantes textuales, y las coincidencias con lecturas antiguas (papiros y citas) y conjeturas modernas.
- Abstract:** We present a new Greek manuscript of Demosthenes (*First Olynthiac*): the *Caesaraug. 17* (Biblioteca Capitular, La Seo, Zaragoza), s. XVI, copied by Bartolomé Llorente and several hands from his circle. We offer a first evaluation of the transmitted text, with special attention to its relationship with the demosthenic *veteres* S A F Y; textual variants, and concurrences with ancient readings (papyri and quotations) and modern conjectures.
- Palabras clave:** *Caesaraug. 17*, Demóstenes, *Primera Olinthiaca*, Bartolomé Llorente, texto griego
- Keywords:** *Caesaraug. 17*, Demosthenes, *First Olynthiac*, Bartolomé Llorente, Greek text
- Recepción:** 20/11/2012 **Aceptación:** 20/12/2012

El *Caesaraug. Gr. 17* (olim 21-76), que citaremos abreviadamente como Z, es un manuscrito fechable en la 2ª mitad del s. XVI, copiado por el humanista aragonés Bartolomé Llorente y varias manos de su círculo, que se encuentra en la Biblioteca Capitular de la Seo de Zaragoza<sup>1</sup>. Llorente, nacido en Zaragoza, en 1540, fue discípulo de Pedro Juan Núñez y Maestro mayor de lengua griega, latina y de elocuencia en el Estudio de Monzón (Huesca). En la Universidad de Valencia obtuvo

---

\* **Dirección para correspondencia:** Departamento de Filología Griega. Facultad de Filología, ed. A, Universidad Complutense, Ciudad Universitaria, Madrid (España). E-28040. E-mail: fhmunoz@filol.ucm.es

<sup>1</sup> Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a esta institución por las facilidades otorgadas para la realización de nuestro trabajo, que se inserta dentro del proyecto de investigación FFI2011-25805, titulado “Manuscritos griegos en España y su contexto europeo”.

también el grado de Bachiller en Teología, y de 1583 a 1587 realizó una larga estancia en Roma, en donde tuvo acceso a manuscritos griegos que, en alguna ocasión, pudo incluso adquirir<sup>2</sup>. En ff. 14 r.-18 v. podemos leer el texto griego de la *Segunda Olintíaca* (or. 2) del orador Demóstenes, cuyo testimonio, según parece, nunca ha sido utilizado en las ediciones críticas de este orador, ni siquiera en la más reciente publicada hasta la fecha, la de M. R. Dilts en Oxford, 2002<sup>3</sup>. Vamos a intentar en este trabajo preliminar relacionar el texto del *Caesaraugustanus*, aunque sólo sea provisionalmente, con los *veteres* demosténicos principales y destacar algunas de sus lecturas.

### *Conspectus siglorum*

#### *Veteres:*

S: *Paris. Gr. 2934*, s. X

A: *Monac. Gr. 485*, s. X

A\*: *lectio codicum recentiorum A<sup>sup</sup>, Ag, q, Ll<sup>4</sup>*

F: *Marc. Gr. 416*, s. X

Y: *Paris. Gr. 2935*, s. X

Y\*: *lectio codicum recentiorum Af, T, Wb*

#### *Recentiores:*

A<sup>sup</sup>: *Monac. Gr. 485* (ff. 1-12), s. XV

Ag: *Ambros. D 39 sup.*, s. XIV

<sup>2</sup> Cf. Ángel Escobar Chico, *CODICES CAESARAUGUSTANI GRAECI. Catálogo de los manuscritos griegos de la Biblioteca capitular de la Seo (Zaragoza)*, Zaragoza 1993, pp. 33-34; en p. 79 podemos encontrar la descripción del manuscrito, que en ff. 3, 14-18, 20-22 y 23-25 contiene más textos demosténicos en forma de traducción o comentarios. Algo similar ocurre con el *Caesaraug. 19*, ff. 58-71 (traducción latina de la *Segunda Olintíaca*). Reproducimos los folios iniciales de ambos manuscritos, reiterando nuestro agradecimiento a la institución que nos ha suministrado las copias, así como al propio Ángel Escobar.

<sup>3</sup> *Demosthenis Orationes*, vol. I, Oxford 2002. Es la edición que tomamos como base y cuya numeración seguimos. Para la importancia que algunos *recentiores* hispánicos están adquiriendo en la transmisión de ciertos autores griegos puede verse Felipe G. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la Transmisión de los oradores griegos - Tradition and Transmission of Greek Orators and Rhetors*, Berlín 2012.

<sup>4</sup> El *vetus A* se conserva mutilo en su parte inicial, que se reconstruye (A\*) con el testimonio de algunos *recentiores* que derivan de él. En el caso de Y, su parte inicial fue copiada por una mano más tardía; el texto que se presume original también se reconstruye (Y\*) por medio de otros *recentiores*, cf. Dilts, *op. cit.*, pp. X-XII.

q: *Malatest. 27.1*, s. XIII  
l: *Lond. Harl. 6322*, s. XIII  
Af: *Ambros. C 235 inf.*, S. XIII-XIV  
T: *Paris. Gr. 2940*, s. XIII  
Wb: *Vind. Gr. 70*, s. XV  
Z: *Caesaraug. Gr. 17*, s. XVI.

*Papyri:*

Π1810: P. Oxy. XV 1810, s. II p. C.  
Π4315: P. Oxy. LXII 4315, s. III-IV p. C.  
Π8519: P. Berol. 8519, s. III p. C.

1. Destacan, en primer lugar, algunas coincidencias exclusivas entre el *vetus F* y el *Caesaraugustanus Z*, especialmente los mismos añadidos y orden de palabras:

1.8 ἀνάστασιν <εἶναι> FZ  
5.22 <τοῦ> τοὺς FZ  
6.9 προσαγαγόμενον]<sup>5</sup> προσαγόμενον FZ  
8.23 <ῆ> ὡς FZ  
11.19 ὑμᾶς <ᾶμα> FZ  
20.19 καὶ εἰ] εἰ καὶ FZ  
21.2 σώμασιν <ῆμῶν> FZ  
24.11 ἕκαστον <ἐν μέρει> FZ  
30.2-3 καὶ τὸ βουλεύεσθαι καὶ τὸ λέγειν] καὶ τὸ λ. καὶ τὸ β. FZ

2. Estas coincidencias exclusivas afectan asimismo a algunas lecturas corregidas de F (F<sup>C</sup>) o escritas en su margen (F<sup>ΥΡ</sup>), que aparecen también en Z:

5.1 μέγας <νῦν> F<sup>ΥΡ</sup>Z  
5.2 αὐτοῦ] αὐτῷ F<sup>C</sup>Z  
6.8 κατασκευάσαι] κατασκευάσειν F<sup>C</sup>Z  
8.24 πιστεύσουσιν <αὐτῷ> F<sup>ΥΡ</sup>Z  
20.23 πταίσει] πταίσειε F<sup>C</sup>Z

---

<sup>5</sup> Ante el signo ] aparece el texto demosténico que suele editarse; a continuación, el de los manuscritos en cuestión. Entre < > consignamos los añadidos coincidentes en varios testimonios.

31.15 <πολλῶ> βέλτιον F<sup>C</sup>Z

14.19 προσθήκη μερίδας] προσθήκης μέρει F<sup>ΥΡ</sup>Z, cf. or. 11.8

3. En tales casos, Z se aparta de la lectura de F antes de la corrección (F<sup>a</sup>):

11.3 ἀπαιτεῖν <αὐτόν> F<sup>a</sup>

25.18 ποιούντων] ποθούντων F<sup>a</sup>

4. No obstante, hay también pasajes en los que F se aparta del resto de *veteres*, sin ser seguido en esos pasajes por Z:

4.11 <ὑπέρ> τούτων οὐχί F

5.20 ἡγοῦμαι συμφέρειν] σ. ἡγ. F

6.6 βουλομένους] βουλομένοις F

10.15 ἰσχυρότατα] ἰσχυρότερα F

5. La discrepancia con Z también afecta a algunas correcciones de F:

9.8 μικρόν] τὸ τυχόν F<sup>ΥΡ</sup>

12.4 σκοπεῖσθαι μέντοι τοῦτο <δεῖ> F<sup>ΥΡ</sup>

17.3 οὐδένων] οὐδενός F<sup>C</sup>

20.21 τούτοις] <τοῖς> τοιούτοις F<sup>ΥΡ</sup>

5. El carácter no sistemático de las coincidencias de Z con F (y sus correcciones supralineales o marginales) sugieren cierto grado de “contaminación” entre sus modelos<sup>6</sup>; así parecen también probarlo algunas coincidencias de Z con lecturas del *vetus S*, en ocasiones marginales o supralineales, y compartidas por otros testimonios antiguos, como citas o papiros:

4.11 <τούτων> οὐχί S<sup>C</sup>Z Hermog. Planud.

21.5 σαθρόν] σαθρῶν S<sup>a</sup>Z

22.12 τὸ om. S<sup>a</sup>FZ

<sup>6</sup> Para esta *contaminatio*, cf. la opinión de G. Giangrande en *Πλάτων* 50, 1998, p. 5: “all the Demosthenes manuscripts are now know to be contaminated”.

22.19 τοῖς om. SF<sup>a</sup> Z Dion. Hal.

13.14 δὴ] δεῖ S<sup>a</sup>F Π8519 Z

17.20 πεζέτεροι] πεζαίτεροι S<sup>c</sup>Z

6. No parece, pues, descartable que Z haya tenido acceso a las correcciones de S, aunque lo más probable es que en la mayoría de los casos lo haya hecho a través de F:

15.5 ἐπισφαλεστέραν <αὐτὴν> S<sup>c</sup>F Π8519 (ut vid.), cf. or. 11.9

31.9 ἐξέσται] περιέσται S<sup>γρ</sup>F<sup>γρ</sup>Z

7. Algo parecido puede decirse de Z con A (o A\*) aisladamente:

14.22 στασιάζουσι] <νοσοῦσι καὶ> σ. A\*Z

20.22 συγκρούψαι <καὶ συσκιάσαι> AZ Theon

8. O con grupos de manuscritos en los que está presente A (A\*). En estos casos, además de F puede encontrarse el intermediario Y\*:

6.3 φοβερόν <εἶναι> A\*Y\*Z

6.4 ἑώρων <αὐτόν> A\*Y\*Z

16.13 ἄνω <τε καὶ> κάτω AF<sup>γρ</sup>Z

16.15 ποιήσωσιν] πορίσωσιν AF<sup>γρ</sup>Z (*lectio difficilior?*)

18.7 φιλοτιμίαν <τάνδρως> AF<sup>γρ</sup>Z

22.21-2 μῆτε..μῆθ' Blass] μὴ δὲ... μὴδ' SF : μῆδένα...μῆδ' AF<sup>γρ</sup>Z Hermog.

25.16 αὐτῶν] ὑμῶν A\*F Π1810 Z

9. No extraña, por tanto, que en alguna ocasión la coincidencia exclusiva se produzca con Y\* y que pueda remontar a una lectura antigua:

25.18-19 ἄπας ὁ χρόνος] ὁ χρόνος ἄπας Y\*Z

26.21 <αὐτῶν> τούτων Y\* Π1810 Z

10. Un apartado de especial interés lo constituyen aquellas lecturas de Z que parecen confirmar lecturas antiguas (citas y papiros) o conjeturas modernas:

21.2 τέως] ἕως Dindorf, Z (et Stob.)

26.3 ἡμῶν ἔργον τοῦτ'] ὑμῶν τοῦτ' ἔργον Π4315 Z

29.28 βοησόμενοι <οί> τριακοσίοι Bekker, Z (et editio aldina secunda)<sup>7</sup>

11. Y aquellas otras que, según la información disponible, sólo se encontrarían en nuestro manuscrito<sup>8</sup>:

1.2 γιγνομένην] γενομένην Z

4.12 βέλτιον] βέλτιστον Z

10.17 ἀληθεῖς καὶ δικάιας] ἀληθῶς καὶ δικαίως Z<sup>C</sup>

14.2 αὐτήν] αὐτῆς Z

15.5 ὑπῆρχε] ὑπῆρξε Z

20.23 ταῦτα <πάντα> AF<sup>C</sup> : ταῦτα rel. : πάντα Z (*conflatio*)

26.1 νῦν] νυνί Z

28.12 ἰδίους] ἰδίᾳ Z

29.22 ἀκούσητε ταύτας, ἀφίετε] ἀκούσητε, τούτους ἀφίετε Z

31.10-11 : Z om. εἰσφέρειν...πάντας per homoeotel. (πάντας... πάντας).

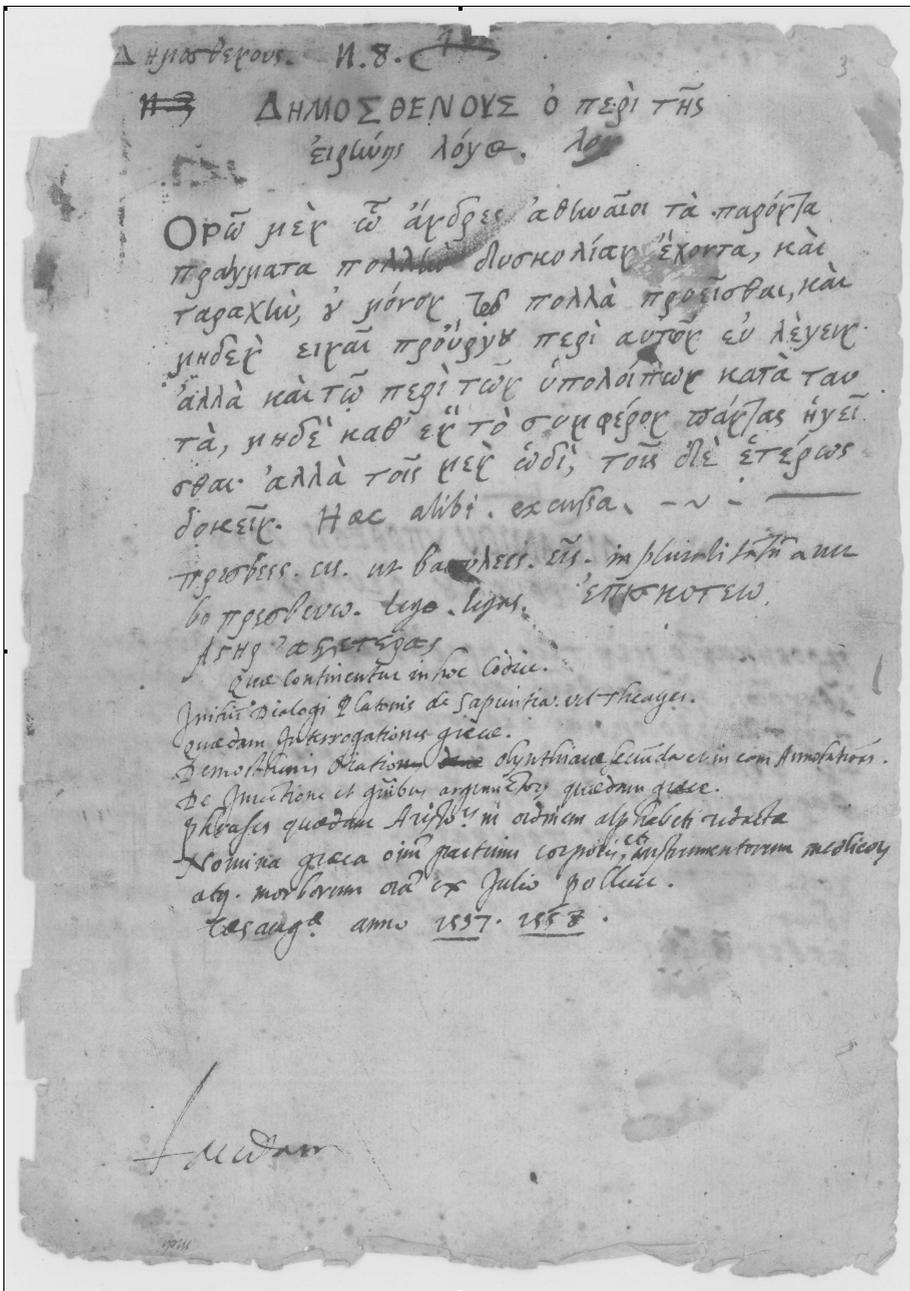
En conclusión, Z parece un manuscrito *recentior* con cierto interés textual, cuyo modelo estaría cerca del *vetus* demosténico F, aunque con acceso secundario también a S y A, los *veteres* demosténicos más valiosos pero que menos descendientes nos han dejado. El principal valor de Z parece residir en algunas variantes propias, en parte quizás debidas a labor conjetural, y en la confirmación de algunas lecturas antiguas y conjeturas modernas. Por último, no es descartable que el modelo de Z no sea otro manuscrito, sino alguna edición impresa antigua que pudo estar al alcance de nuestro humanista<sup>9</sup>, o que haya que contar con ambas posibilidades a la vez.

<sup>7</sup> Ya sabemos que existió una segunda edición aldina, publicada en Venecia ca. 1520, con cambios tipográficos y textuales frente a la primera, la tradicionalmente conocida y publicada en 1504.

<sup>8</sup> Menos relevantes son los probables caso de itacismos en la segunda persona del plural:

- ὑμῖν] ἡμῖν Z : 6.6; 22.15 (-ῶν); 22.22 (-ῶν); 31.16
- ὑμετέραν] ἡμετέραν Z: 7.10
- ὑμᾶς] ἡμᾶς Z: 7.11

<sup>9</sup> Como la de I. Hervagius, Basilea 1532, la aldina que corrigió P. Manutius en Venecia 1554 o la de M. Somnius en París, 1570, que se encuentran también en la propia Biblioteca Capitulare de la Seo, cf. Escobar, *op. cit.*, p. 93.



58

Demosthenis Atheniensis  
 oratoris de Olyntho Ci  
 uitate oratio prima. *al may mag*  
*al may mag* *Senor*

Pro multis pecunijs Athenienses uos ar-  
 bitror electuros, si fiat perspicuum  
 condumet uulati futurum, de quo nunc  
 deliberatis. Quando igitur hoc se se  
 habet, conuenit prope uelle audire  
 uisientes consulere, & no solum si  
 aliquis promeditato quid sit ueniat,  
 hoc enim audientes accipietis, sed &  
 uis foret esse ~~ambigua~~ mihi perspi-  
 cito, multa conuenientia est tpe illij  
 uenire ad diuendū. ut ex omnibz  
 sit uobis facili opinio. Hæc quide  
 occasio Athenienses pax liberarum uocem  
 dicit, quod subueniendū est rebz illorū  
 si de corp salute ura habetis. nos  
 tamen quoniam modo circa hæc nos ha-  
 beremus no certe noui, & tu si de ura  
 mihi certe, de liberarum uim de auxilio,  
 & uilissime aparari, ut opem feratis, &  
 ne patiamini de quod antea, mitte-  
 re autē legationem, que dicit hæc, ha-  
 rati ut sint, qui est summo timor,  
 ne homo ~~apertus~~ <sup>et uisus</sup> ~~se~~ <sup>ad</sup> ~~uolida~~ <sup>proprietate</sup> ~~uim~~ <sup>de</sup> ~~uim~~ <sup>probat</sup>  
 gerendas res, aparari deus fidē spar-  
 tim quide sperans, in resp postulabit,  
 partim quide bellū gerendū & re-  
 ptehendens nos, & nostra absentia  
 euerat atq; euellat statu rerū nos-  
 trarū.

*line. P22 Sep*  
*Ros*